TĪRAMA MAI

KIA PŪRANGIAHO TĀ TĀTOU WHAKANUI I TE TAU HOU

Ka puta Matariki ka rere Whānui.

Ko te tohu tēnā o te tau e!

Ka rewa mai te kāhui whetū o Matariki, me ōna whetū e iwa, ka tau mai Te Tau Hou. I tāna rewanga ā-maru, ka kitea a Matariki, i te rāwhiti-mā-raki o te rangi, heoi, he uaua te kite atu i a ia ētahi wā. Ko Matariki te whetū tapu o te tau.

Mō te hunga e noho ana ki Te Wai Pounamu, he kaha ake te piata o Puanga, waihoki, ko ia ka rewa mai i mua i a Matariki, nā konā, ki ētahi iwi, ko Puanga kē te whetū tapu o Te Tau Hou.

Ka rewa mai a Puanga rāua ko Matariki, ka piri tata mai Te Aitanga a Tiki ki tuku i ngā whakaaro ki a rātou mā kua ngaro atu rā, me ngā kaupapa nui o te tau kua hipa.

Ka noho nei ko te whakapapa hei tūāpapa mō ngā mea katoa, ā, ka tūhonotia te mua me te muri e te whakapapa. Ko ia te pūtake o te orokohanga o ngā mea katoa: whetū mai, papa mai, rangi mai, moana mai, awa mai, maunga mai, rākau mai, koiora mai, me ngā tāngata katoa.

Ko Matariki kē ia te whakarapopototanga o te ingoa o 'Nga Mata o te Ariki Tāwhirimātea'. Atua o ngā hau me te huarere, ko Tāwhirimātea anake te atua i te whakahē i te wehenga o ōna mātua, a Papatūānuku rāua ko Ranginui. Whai muri nei i tō rāua wehenga, katoa ngā atua i whakaririka i te riri o Tāwhirimātea, hāunga ia a Tūmatauenga. Ko Tūmatauenga te atua o te pakanga me te tangata.

Nā wai rā, ka taka atu ngā atua ki te pakanga, ā, i te otinga atu, ko Tūmatauenga te toa. I rere wairuatoa atu a Tāwhirimātea ki tōna pāpā, ki a Ranginui, ā i tīkarohia e Tāwhirimātea ōna mata, ka nakunakuhia ai, kātahi ka whiua ki te rangi, ka mau ngā mata nakunaku nei ki te poho o Ranginui. Nā konā ka hua mai ko Matariki.

E iwa ngā whetū i te kāhui o Matariki; ko Matariki, ko Tupuānuku, ko Tupuārangi, ko Waitī, ko Waitā, ko Waipunarangi, ko Ururangi, ko Pōhutukawa, ko Hiwa-i-te-rangi.

Matariki is one of the closest star clusters to Earth at 444.2 light years away. It is visible most of the year, except for a brief period when it is obscured by the Sun, just before we herald in Te Tau Hou, the New Year.

Scan here for more information

Sources / Resources
https://christchurchcitylibraries.com/education/matauranga-maori/matarikiteacherresourcepack.pdf p3
https://www.doc.govt.nz/about-us/our-policies-and-plans/statutory-plans/statutory-plans-publications/conservation-management-strategies/west-coast/ngai-tahu-whakapapa-genealogical-origins-and-creation/
https://scienceleam.org.nz/resources/2322-the-matariki-star-cluster

Christchurch City Council

TĪRAMA MAI

PUANGA

Puanga kai rau.

Ko au te whetū, ko Puanga. Ko Takurua taku teina, ko Matariki taku tuahine. Ki tā ētahi, nō tōku pūhaehae ki taku tuahine a Matariki, ka kūrapa taku rere kia rewa tuatahi mai ai i te rangi. Ko au kē pea te tohu o Te Tau Hou?

MARAMATAKA

Ka whai te Māori i te maramataka, e whai nei i te marama me ōna nei wāhanga me te rewanga mai o ngā whetū hei tohu mai ki te tangata hei āhea mahi māra ai, hei āhea kohi kai ai, hei whakamārama hoki i ngā āhuatanga o te taiao. Pēnā ko te teitei o Te Māuru i runga i Kā Tiritiri-o-te-Moana, he tohu tēnei ka tau mai ngā hau o Te Pūnui o Toka hei te rā e tū mai nei.

He rerekē te maramataka ki tēnā rohe, ki tēnā rohe, waihoki e hāngai pū ana ki ngā āhuatanga ake o taua rohe.

Ki tā te hunga e noho nei ki Waitaha, ko Puanga tētahi o ngā whetū matua. Ki te rewa mai a Puanga ki te tonga, he tohu o te huarere kaikini, heoi anō, ki te rewa mai ki te rangi, he tohu pai.

Phases of the Moon

Scan here for more information

Sources / Resources

Dr Jim Williams retrieved at https://matariki@unedin.co.nz/wp-content/uploads/2018/03/Puaka-Matariki-Essay.pdf
Christine Broadbent, Maori Cosmology 2017 retrieved at http://astrologyfoundation.co.nz/maori-cosmology
Rangi Matamua, Matariki The Star of the Year, 2017, Huia Publishers

Christchurch City Council

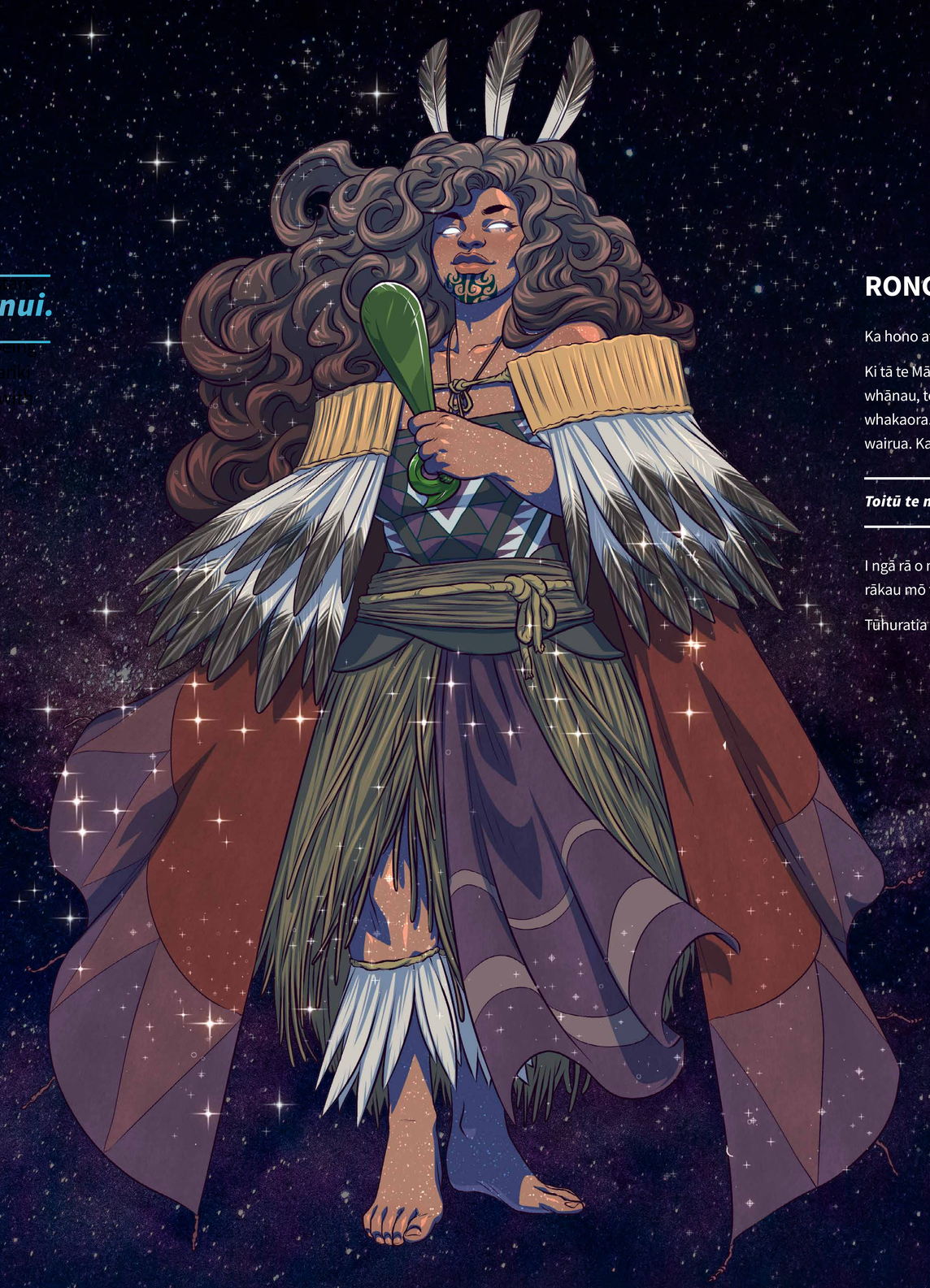
TĪRAMA MAI

MATARIKI

Matariki hunga, Matariki ahunga nui.

Ko au te whetū, ko Matariki. Nā māua ko taku tāne a Rehua, ka puta te kahui whetū o Matariki

Pēnā e teitei ana, e kaha ana hoki taku muramura, he tohu tēnei ka tau mai te rangimārie me te waimārie ki a koe.



RONGOĀ

Ka hono atu a Matariki rāua ko Rehua ki ngā rongoā me te hauora o te tangata.

Ki tā te Māori, ka pā te mate ki te kore e noho tahi ana te taha tinana, te taha whānau, te taha hinengaro me te taha wairua. Mā te rongoā ētahi mate e whakaora. Ka ahu mai ngā rongoā i Te Wao Nui a Tāne, te taiao me te ao wairua. Ka riro mā te tohunga te whakatikatika i ngā taha e whā kit e rongoā.

Toitū te marae o Tāne, Toitū te marae o Tangaroa, Toitū te iwi.

I ngā rā o mua, ka whāia te maramataka e ngā tohunga hei āhea kohi ai i ngā rākau mō te rongoā.

Tūhuratia tētahi māra rongoā ki 565 Marshland Road.

Scan here for more information

Sources / Resources
Matamua, R. 2017
Library website https://my.christchurchcitylibraries.com/te-rongoa-maori/

Christchurch City Council

TĪRAMA MAI

TUPU-Ā-NUKU

Ngā kai a Matariki, nāna i ao ake ki runga.

Ko Tupuānuku tōku ingoa. Ko au te whetū e hono nei ki ngā kai e tipu ana i te whenua, ahakoa ngakinga mai, papatua mai. Ki te kaha taku muramura, ka tauangi atu au, ka mahana te tau e tū mai nei me te maha o ngā hua ka hauhaketia.

TE WĀ O TE HAUHAKE

Mutu ana te hauhake i ngā hua me te whakakī i ngā pātaka, ka timata ngā mahi whakanui i a Puanga rāua ko Matariki.

Ka mātai atu ngā tohunga i a Puanga rāua ko Matariki kia mōhio mai rātou he aha ngā hua me ngā rawa o te tau e tū mai nei.

I ahu mai ngā tikanga mahinga kai o Ngāi Tahu i tā rātou nei whai i te maramataka, I whakaahutia ngā maramataka o tēnā, o tēnā nā runga anō i te wāhi me ngā rawa matua o tēnā wakawaka, o tēnā wakawaka, me kī, he wāhi mahinga kai te wakawaka.

Mahinga Kai

Ko te mahinga kai, ko ngā rawa nō roto i te taiao. Arā noa atu ngā momo mahinga kai, ko ngā momo rākau me te pounamu, ko ngā rongoā, ko ngā tae, ko ngā kaiora me ngā rākau nō te whenua, nō ngā wai hoki. Ka aro atu hoki te mahinga kai ki ngā tikanga whakahaere o ngā rawa. He mea tuku iho te mana whakahaere o ētahi rawa me ngā wakawaka mai tētahi whakatipuranga ki tētahi atu.

Scan here for more information

Sources / Resources
Matapopore https://shirley.school.nz/wp-content/uploads/2020/09/Cultural-Narrative.pdf
Dr Jim Williams https://ourarchive.otago.ac.nz/bitstream/handle/10523/5198/Williams_E_Pakihi_Hākinga_A_Kai.pdf?sequence=4
Ngāi Tahu Mahinga Kai https://ngaitahu.iwi.nz/our_stories/mahinga-kai-documentary-series-launched/ https://ngaitahu.iwi.nz/our_stories/ka-taki-mai-te-mauru-when-the-nor'wester-howls-tk78/
https://ir.canterbury.ac.nz/bitstream/handle/10092/10100/Bennett%2C%20Courtney_Final%20Master%27s%20Thesis.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Christchurch City Council

TĪRAMA MAI

TUPU-Ā-RANGI

Ka rawe koe e ngā kai i taona e Rehua.

Ko au te whetū, ko Tupuārangi. Ka hono atu au ki ngā kai ‘i ahu mai i te rangi’, arā ko ngā manu me ngā hua rāngaingai, pēnei i ngā hua me ngā patatini o ngā rākau. Ki te kaha piata au, he tau pai tēnei ki te kohi i ngā hua rāngaingai me te hopu manu.

NGĀ KAI O TE RANGI

Ko te tītī, he manu moana, he manu kaipaoe hoki. Ka rapua ngā tītī ki ngā Moutere Tītī, ki tonga, ki te hauārāhi hoki o te motu o Rakiura. Kāore he kai i tua atu i ngā punua tītī, me te konakona matū, me te nui o te hinu.

Ko te kererū hoki tētahi o ngā kai matua i ōna nei wā. Ka whakamahia ngā raukura ki ngā mahi raranga, ā hei whakarākei hoki i ngā tahā huahua me ngā pātua. I te whakaaetanga o the Ngāi Tāhu Settlement Act 1998, ki tā te ture, he taonga te kererū, ā ka tiakina ka tika.

Ko te tī kōuka hoki tētahi o ngā kai matua ā te Māori, ā, he rawa raranga hoki ōna nei rau.

Scan here for more information

Sources / Resources
Te Karaka, Makarini 2018 https://ngaitahu.iwi.nz/our_stories/ka-taki-mai-te-mauru-when-the-norwester-howls-tk78/
Libraries website https://my.christchurchcitylibraries.com/ti-kouka-the-cabbage-tree/

Christchurch City Council

TĪRAMA MAI

WAITĪ

Ka ora te wai, ka ora te whenua, ka ora ngā tāngata.

Ko Waitī tōku ingoa. Ka hono atu au ki ngā wai māori me ngā koiora katoa o ngā awa, o ngā manga, o ngā roto anō hoki.

WAIMĀORI

Ka hono atu te wai ki te orokohanga o ngā mea katoa – ki tā Ngāi Tahu, ka tīmata tēnei i a Mākū me tāna moe ki a Māhoranuiātea, ka puta ki waho, ko Rangi.

Ki tā Ngāi Tahu kōrero tuku iho, nā Te Rapuwai ngā wai o Te Waipounamu i kōmaka tuatahi mai. Ka arotia te wai i runga anō i ōna ake āhuatanga, me āna nei whakamahinga. Te maha hoki o ngā whakamahinga ake o te wai māori, atu i te inu me ngā puna kai, mai i uta ki tai rā anō.

Ko tā Te Mana o Te Wai, he whakapiki i te ora me te kōunga o ngā wai māori, me tā tatou nei tiaki i tēnei o ngā taonga hei wai toko i te ora, arā, ko te tiaki i ngā hāpua, ko te tiaki i te rere o ngā ika, me te whakatika ake i te whenua me te wai o ngā pāmu, i ngā hapori hoki.

Scan here for more information

Sources / Resources
Matamua R. 2017
https://ourarchive.otago.ac.nz/bitstream/handle/10523/5198/Williams_E_Pakihi_Hakinga_A_Kai.pdf?sequence=4
https://environment.govt.nz/acts-and-regulations/national-policy-statements/national-policy-statement-freshwater-management/

Christchurch City Council

TĪRAMA MAI

WAITĀ

Ka whakahotu ngā tai, ka nui te ika.

Ko Waitā tōku ingoa. Ko au te whetū e hono ana ki te moana me te tini o ngā hua ka kohia i te moana.

WAITAI

Ka tohua te Māori e te maramataka hei āhea te wā tika ki te hī ika, ki te hao tuna, ki te whai, ki te mahi māra hoki tae atu rā ki ngā māra mātaitai me te whakatō i ngā kai moana.

Ko te moana he pātaka kai, he rawa whakauka hoki.

Ko te kiri o te rimurapa tērā ka noho nei hei pounamu mō te kai. Ka whakamahi ngā rau o te rimurapa ki te hanga i ngā pōhā hei whakauka, hei whakapounamu hoki i ngā kai, mō ngā tau e rua,e toru rānei.

Ka whakarite tonu a Ngāi Tahu i ngā pōhā ki te whakauka i ngā kai maha, pēnei i te tītī, hei kawe ake rā i ngā kai ki wāhi kē hoki.

Scan here for more information

Sources / Resources
https://www.lpc.co.nz/wp-content/uploads/2015/09/Appendix-17-Effects-on-Mahinga-Kai.pdf p14+
https://www.tepapa.govt.nz/discover-collections/read-watch-play/maori/traditional-maori-food-gathering

Christchurch City Council

TĪRAMA MAI

WAIPUNA-Ā-RANGI

Matariki tāpuapua.

Ko au te whetū, ko Waipunarangi, ā, ka tūhonotia te kāhui o Matariki me te ua e au.

HE ROIMATA O RANGI

Arā noa atu ngā kupu e hāngai ana ki te ua me ōnā āhutanga. Hei tauira, ko te whakataritari ua te ingoa mō te āhua o te huarere i mua tonu i te ua, ko te taru whakaru te ingoa mō te hua rere e āhua mākū ana, e kāpuapua ana.

Ki te mutu te ua, ko te maomao. Ki te heke te ua mō te wā poto, ko te māwake rangitahi, heoi anō rā, ko te māwake pā roa, he tohu ka heke te ua mō te wā roa. Ki te heke te ua mō te rā kotahi, ko te koripo marama tērā.

Ki te āta mātai te tangata i tōna taiao, ka mōhio te tangata ki te āhua o te huarere:

- Ki Arowhenua, ki te tau atu ngā kapua kōrahirahi ki runga o Tarahaoa, he tohu tēnei ka heke te ua i ngā rā e toru e kainamu ana.
- Ki tā Ngāti Kuri ki Kaikōura, ki te heke te ua me te kore hau, he tohu tēnei ka tau mai Te Pūnui o Toka.
- Ki te tai o Poutini, ko ngā namunamu e kaokao ana, he tohu ka heke te ua ā kō kō ake nei.

Scan here for more information

Sources / Resources
https://teara.govt.nz/en/tawhirimatea-the-weather/print
Te Karaka, Makarini 2018 https://ngaitahu.iwi.nz/our_stories/ka-taki-mai-te-mauru-when-the-sorwester-howls-tk78/

Christchurch City Council

TĪRAMA MAI

URURANGI

Ko ngā hau ki ētahi wāhi; Ko ngā kai kei Orariki.

Ko Ururangi au. Ka hono atu au ki ngā hau o te tau e tū mai ana.

TE HAU ME TE HĀ

Everything starts with the murmur of the wind - its breath. Hau (wind) stems from the root word 'ha', the breath. 'Ha' creates the spark of life which we call 'mauri' - a word found often enough in New Zealand.

For Māori, the land must have a 'hau'. The hau of land is its vitality and fertility. Ngāi Tahu have an expression that represents this view when they talk about Te Waihora-Lake Ellesmere which declares, "Ko ngā hau ki ngā whenua, ko ngā kai ki Orariki – Whatever the season or wind, food will be found at Orariki". Te Waihora-Lake Ellesmere was famous as the food basket for Ngāi Tahu. It's 'hau' was everywhere….

Ko tā te Māori, ka timata ngā mea katoa i te hau, arā ko te whanaungatanga me te whakapapa, tae atu rā ki ngā tohu taiao me te hau.

[illegible] whakapapa, to natural phenomena, including the winds.

Scan here for more information

Sources / Resources
Dr Te Maire Tau https://www.regeneratechristchurch.nz/assets/Uploads/CS5812-Cultural-Design-Stategy.pdf p14
He Puna Kōrero mō ngā Kura Educational Hub Cultural Narrative file:///pcity.bz/Users/HDDB/JaylenKa/Downloads/2016%20Cultural%20Narrative%20(1).pdf

Christchurch City Council

TĪRAMA MAI

PŌHUTUKAWA

Ko Pōhutukawa au, ko au te mātāmua o te kāhui. Ka hono atu au ki te hunga mate, otirā, ki ērā kua riro atu i tēnei ao mai i te tau kua hipa.

TE MAURI TE ORA

Ko te mauri te aroro nui ki mārama ai tangata ki tō te Māori taiao. Ko te mauri te mea e tuku nei i te ora ki ngā mea koiora katoa, tae atu rā ki ngā tangata me ngā wāhi.

He mea tuku iho i a Rangi raua ko Papa, he mauri tō ngā mea katoa, tangata mai, koiora mai, ika mai, kōhatu mai, maunga mai, awa mai.

Ko te mauri he mana atua, he mana hei whakahua i te kai, hei pupuri i te kai, kei riro ki etahi atu wahi; mauri ki uta, mauri ki te wai, ki nga awa, ki nga roto, mehemea he maunga kore manu, he ngahere kore manu, a he awa kore kai (ika, tuna, aha ranei) ka whakanohoia he mauriora.

Ka tuhono atu te mauri ki ngā mea katoa, ko ia hoki te whakapiringa o te ao kikokiko ki te ao wairua. Ka tineia te mauri, kua mate.

[illegible] and so is [illegible] ng force between the physical and the spiritual. When this [illegible] death.

Scan here for more information

Sources / Resources
https://www.otakaroltd.co.nz/assets/Uploads/MetroSports.pdf p11
Cultural Values Assessment and Analysis by Tahu Potiki August 2016, https://www.epa.govt.nz/assets/FileAPI/proposal/EEZ000011/Applicants-proposal-documents-Application-documents/29a348760f/Report-41-Tahu-Potiki-Cultural-Values-Assessment-August-2016.pdf

Christchurch City Council

TĪRAMA MAI

HIWA-I-TE-RANGI

Kua ara ake ahau i te papa o te whenua
Kua kite ahau i ngā whetū e tūtaki tahi ana
Ko Matariki te kairūri
Ko Atutahi kei te taumata o te mangōroa

The scope of our imagination is from the earth to the stars.
Professor Te Wharehuia Milroy, Kura Reo ki Te Waipounamu, 2014

Ko Hiwa-i-te-rangi au, ā, ka hono atu au ki ngā tohu o te tau humi, me ngā wawata me ngā awhero o te tangata.

TĪTIRO KI NGĀ WHETŪ

I ngā mahi whakatere waka, ka whakamahia ngā whetū kia mōhio ai ki hea koe haere ai, hei tauira, ki te haere whakaterangi, ka whakatata atu a Mahutonga ki te pae. Ka whai wāhi atu ngā au, ngā kapua, me ngā nekehanga o ngā manu me ngā ika ki te mahi whakatere waka.

I whai wāhi atu ngā mātauranga whetū ki ngā mahi katoa o te tangata, kaua ko Te Tau Hou noa. Nā te rewanga ā-maru me te tōnga ā-māru o ngā whetu, ngā wāhanga o te tau me ngā mahi a te tangata i arahi.

Ka whai tonu te Māori i te marama hei tohu mai hei āhea whakatō kākakano, hei āhea whakanui ai i ngā kaupapa o te tau, hei āhea mahi ai i ētahi tikanga.

Mā te whakapapa, ka whai hononga ngā mea katoa, mai i a Rangi rāua ko Papatūānuku, heke iho ki Te Aitanga a Tiki, heke iho ki ngā rākau me ngā koiora, otirā, te taiao anō hoki. Toitū te tangata i runga anō i ēnei herenga whakapapa.

Scan here for more information

Sources / Resources
Broadbent, Christine. Māori Cosmology http://astrologyfoundation.co.nz/maori-cosmology 2017
https://my.christchurchcitylibraries.com/matariki/

Christchurch City Council